

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 07.10.2026 16:17:34  
Уникальный программный ключ:  
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Смоленский государственный университет"

Кафедра английского языка и переводоведения

**«Утверждаю»**

Проректор по учебно-методической деятельности

Устименко Ю.А.

« 26 » февраля 2026 г.

### **Рабочая программа дисциплины**

#### **Б1.В.ДВ.02.02 Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса**

Направление подготовки: 45.03.02. Лингвистика

Профиль: Переводоведение (английский язык, французский язык)

Курс – 3

Семестр – 5

Форма обучения – очная

Всего зачётных единиц – 2, часов – 72

Форма отчетности: зачет – 5 семестр.

Программу разработал:

кандидат пед. наук Е.А. Панфилова

Одобрена на заседании кафедры

«18» декабря 2025 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой Сильницкий А.Г.

Смоленск  
2026

## 1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Переводоведение. Дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста в области перевода, для освоения которой студенты используют знания, полученные в бакалавриате в ходе изучения таких дисциплин как «Основы теории межкультурной коммуникации», «Переводческий анализ текста», «Теория языка», «Теория перевода», «Практика устной и письменной речи», «Теория и практика речевого общения», «История и культура Англии и США» и др. При освоении данной дисциплины совершенствуются и углубляются знания, полученные в процессе их изучения указанных дисциплин.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для изучения таких дисциплин как «Практический курс перевода», «Перевод деловой документации», «Перевод текстов публицистического стиля», «Перевод художественного текста», «Перевод специальных текстов» выполнения научно-исследовательской работы, прохождения переводческой практики, подготовки к защите магистерской диссертации.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Индикаторы достижения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-3.</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.                                                                                                                                                                   | <b>Знать:</b> основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.<br><b>Уметь:</b> адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание.<br><b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию                                                                                                    |
| <b>ПК-8.</b> Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода | <b>Знать:</b> положительные и отрицательные стороны использования информационнопоисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.<br><b>Уметь:</b> находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.<br><b>Владеть:</b> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода |

## 3. Содержание дисциплины

Текст как объект филологического анализа. Цели и задачи филологического анализа текста. Текст как объект лингвистического исследования. Проблема классификации и типологии текстов. Основные аспекты изучения текста. Жанрово-стилевая организация текста. Категории и свойства текста. Текст в системе языковых уровней. Уровни текста. Единица текста – единица анализа текста. Парадигматика и синтагматика текста. Экстралингвистические параметры текста. Фоновая информация и текст. Алгоритм филологического анализа текста. Определение тематики и проблематики текста. Внутренняя организация художественного текста. Композиция нарастания и ее элементы. Сюжет литературного произведения и смысловое ядро текста. Конфликт как оппозиция, лежащее в основе сюжетной линии. Реализация оппозиций между характерами, между характером и обстоятельствами, внутри характера в художественном тексте. Филологический анализ текста на материале англоязычной литературы. Алгоритм филологического анализа текста и его реализация применительно к художественному тексту. Жанрово-стилевая организация и семантическое пространство отрывка из романа «Учителю – с любовью» Э. Брейтуэйта ("To Sir , with Love" E.R.Braithwaite). Тематика и проблематика исследуемого художественного текста. Принципы составления характеристики главного героя художественного произведения. Реализация композиции нарастания в сюжетном повествовании и экранизации романа «Учителю – с любовью» Э. Брейтуэйта. Филологический анализ научно-фантастического текста. Актуализация алгоритма филологического анализа текста применительно к жанру научной фантастики. Жанрово-стилевая организация и семантическое пространство рассказа А. Азимова «Как им было весело» ("The Fun they Had" I.Azimov). Социально-философская проблематика в научно-фантастическом произведении. Филологический анализ художественного текста специальной тематики. Актуализация алгоритма филологического анализа текста применительно к художественному тексту специальной тематики (искусство). Мотивационная, коммуникативная специфика художественного текста специальной тематики. Семантическое пространство и жанрово-стилевая организация художественного текста специальной тематики. Противостояние искусства и бизнеса. Эстетическая концепция «искусство во имя искусства» («чистое искусство») как провозглашение самоценности художественного творчества, независимость искусства от политики и общественной жизни. Работа с рассказом «Искусство ради сердца» Р. Голдберга ("Art for Heart's Sake". R. Goldberg).

#### 4. Тематический план

| №<br>п/п | ТЕМА                                                                                                    | Количество часов |            |                             |                          |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------|-----------------------------|--------------------------|
|          |                                                                                                         | Всего            | Лек<br>ции | Лаборато<br>рные<br>занятия | Самостоя<br>т.<br>работа |
| 1        | Текст как объект филологического анализа. Текст как объект лингвистического исследования.               | 9                | 2          | 4                           | 3                        |
| 2        | Проблема классификации и типологии текстов. Жанрово-стилевая организация текста.                        | 9                | 2          | 4                           | 3                        |
| 3        | Категории и свойства текста. Текст в системе языковых уровней. Единица текста – единица анализа текста. | 9                | 2          | 4                           | 3                        |
| 4        | Лингвокультурный аспект филологического анализа текста                                                  | 9                | 2          | 4                           | 3                        |
| 5        | Определение тематики и                                                                                  | 9                | 2          | 4                           | 3                        |

|   |                                                                                                                                |           |           |           |           |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|   | проблематики текста. Внутренняя организация художественного текста.                                                            |           |           |           |           |
| 6 | Алгоритм филологического анализа текста и его реализация применительно к художественному тексту.                               | 9         | 2         | 4         | 3         |
| 7 | Актуализация алгоритма филологического анализа текста применительно к жанру научной фантастики.                                | 9         | 2         | 4         | 3         |
| 8 | Актуализация алгоритма филологического анализа текста применительно к художественному тексту специальной тематики (искусство). | 9         | 2         | 4         | 3         |
|   | <b>ИТОГО</b>                                                                                                                   | <b>72</b> | <b>16</b> | <b>32</b> | <b>24</b> |

## 5. Виды образовательной деятельности

### Занятия лекционного типа

#### *Лекция 1.*

1. Цели и задачи филологического анализа текста.
2. Текст как объект лингвистического исследования и филологического анализа.
3. Стилистический анализ текста.

#### *Лекция 2.*

1. Проблема классификации и типологии текстов.
2. Основные аспекты изучения текста.
3. Жанрово-стилевая организация текста.

#### *Лекция 3.*

1. Текст в системе языковых уровней.
2. Единица текста – единица анализа текста.
3. Парадигматика и синтагматика текста.
4. Экстралингвистические параметры текста.
5. Фоновая информация и текст.

#### *Лекция 4.*

1. Парадигматика и синтагматика текста.
2. Экстралингвистические параметры текста.
3. Анализ коммуникативной ситуации. Фоновая информация и текст.

#### *Лекция 5.*

1. Определение тематики и проблематики текста.
2. Внутренняя организация художественного текста.
3. Композиция нарастания и ее элементы.
4. Конфликт как оппозиция, лежащее в основе сюжетной линии.
5. Реализация оппозиций между характерами, между характером и обстоятельствами, внутри характера в художественном тексте.

### **Лекция 6.**

1. Алгоритм филологического анализа текста.
2. Реализация алгоритма филологического анализа применительно к художественному тексту.
3. Жанрово-стилевая организация и семантическое пространство отрывка из романа "ToSir, withLove" E.R. Braithwaite.

### **Лекция 7.**

1. Актуализация алгоритма филологического анализа текста применительно к жанру научной фантастики.
2. Социально-философская проблематика в научно-фантастическом произведении.
3. Жанрово-стилевая организация и семантическое пространство рассказа А. Азимова «Как им было весело» ("TheFuntheyHad" I.Azimov).

### **Лекция 8.**

1. Актуализация алгоритма филологического анализа текста применительно к художественному тексту специальной тематики (искусство).
2. Работа с рассказом «Искусство ради сердца» Р. Голдберга ("ArtforHeart'sSake". R. Goldberg).

## **Занятия семинарского типа**

### **Практическое занятие 1.**

1. Цели и задачи филологического анализа текста.
2. Поисковое чтение отрывка из романа «Учителю – с любовью» Э.Брейтуэйта/"ToSir, withLove" E.R. Braithwaite (Практический курс английского языка под ред.В.Д.Аракина. Часть III. Урок 3). Отбор эксплицитной и имплицитной информации.
3. Изучение экстралингвистических параметров изучаемого текста (система школьного образования в Великобритании, отношения между представителями различных культур в Великобритании).

#### **Самостоятельная работа:**

1. Доклад «Изучение значений ключевых лексических единиц с использованием аутентичных лексикографических источников».
2. Доклад «Написание собственных дефиниций изучаемых единиц с использованием синонимов и перефраз».

### **Практическое занятие 2.**

1. Принципы филологического анализа текста.
2. Поиск и изучение лексического и грамматического значения ключевых лексических единиц (стр. 74-77), интерпретация их семантики в контексте изучаемого произведения.
3. Обсуждение тематики и проблематики текста (отрывка из романа «Учителю – с любовью» Э. Брейтуэйта) (упр. 9,10, стр. 79-80).

#### **Самостоятельная работа:**

1. Доклад «Поиск фоновой информации и подготовка сообщений (система школьного образования в Великобритании, междисциплинарные отношения, школьное образование в Великобритании и России)».
2. Выполнение упражнений 2-3, стр. 70-71; 4-5, стр. 78 на тренировку ключевых лексических единиц.

### **Практическое занятие 3.**

1. Алгоритм филологического анализа текста.
2. Жанрово-стилевая характеристика текста.
3. Стилистический анализ изучаемого текста.

#### **Самостоятельная работа:**

1. Подбор примеров различных стилистических приемов в изучаемом тексте.
2. Доклад «Подготовка жанрово-стилевой характеристики изучаемого текста».

### **Практическое занятие 4.**

1. Композиция нарастания и ее элементы.
2. Конфликт как оппозиция, лежащее в основе сюжетной линии.
3. Композиция нарастания в отрывке из романа «Учителю – с любовью» Э.Брейтуэйта/"ToSir, withLove" E.R. Braithwaite (Практический курс английского языка под ред.В.Д.Аракина. Часть III. Урок 3).

#### **Самостоятельная работа:**

1. Активизация изученных ключевых лексических единиц в устной и письменной речи. Выполнение тренировочных упражнений 1-7, стр. 81-87.
2. Подготовка вокабулярных ситуаций.

### **Практическое занятие 5.**

1. Реализация оппозиций между характерами, между характером и обстоятельствами, внутри характера в художественном тексте.
2. Определение элементов градации в тексте «Учителю – с любовью» Э.Брейтуэйта/"ToSir, withLove" E.R. Braithwaite. Оппозиция учитель -ученики.
3. Характеристика главного героя изучаемого текста. Обсуждение роли учителя.
4. Аннотирование и реферирование изучаемого текста.

#### **Самостоятельная работа:**

1. Написание характеристики главного герояизучаемого текста.
2. Выполнение филологического анализа изучаемого текста письменно

### **Практическое занятие 6.**

1. Принципы составления характеристики главного героя художественного произведения.
2. Реализация композиции нарастания в экранизации романа «Учителю – с любовью» Э. Брейтуэйта.
3. Филологический анализ текста «Учителю – с любовью» Э.Брейтуэйта.
4. Критическое эссе.

#### **Самостоятельная работа:**

1. Просмотр экранизации романа «Учителю – с любовью» Э.Брейтуэйта/"ToSir, withLove" E.R. Braithwaite. Написание критического эссе.
2. Написание рецензии на фильм «Учителю – с любовью».

### **Практическое занятие 7.**

1. Жанровые признаки научной фантастики.
2. Актуализация алгоритма филологического анализа текста применительно к жанру научной фантастики.
3. Поисковое чтение рассказа А. Азимова «Как им было весело»/"TheFuntheyHad" I. Azimov (Практический курс английского языка под ред.В.Д.Аракина. Часть III. Урок 4).
- 4). Отбор эксплицитной и имплицитной информации.
4. Изучение экстралингвистических параметров изучаемого текста.

#### **Самостоятельная работа:**

1. Изучение значений ключевых лексических единиц с использованием аутентичных лексикографических источников.

2. Написание собственных дефиниций изучаемых единиц с использованием синонимов и перефраз.

#### **Практическое занятие 8.**

1. Лексико-семантические особенности научно-фантастического текста.
2. Поиск и изучение лексического и грамматического значения ключевых лексических единиц (стр. 113-116), интерпретация их семантики в контексте изучаемого произведения.
3. Обсуждение тематики и социально-философской проблематики изучаемого текста (упр. 9-10, стр. 117-118). Роль технологий в жизни человека. Проблема коммуникации в современном обществе.

#### **Самостоятельная работа:**

1. Выполнение упражнений 2-3, стр. 108-109; 4-5, стр. 116-117, 3, 5, стр. 121-122 на тренировку и активизацию ключевых лексических единиц.
2. Доклад «Поиск фоновой информации к тексту и подготовка сообщений об А.Азимове».

#### **Практическое занятие 9.**

1. Социально-философская проблематика в научно-фантастическом произведении.
2. Жанрово-стилевая характеристика текста. Роль рамочной конструкции в тексте.
3. Композиция нарастания в рассказе А. Азимова «Как им было весело»/“TheFuntheyHad” I. Azimov (Практический курс английского языка под ред.В.Д.Аракина. Часть III. Урок 4).
4. Определение элементов градации в изучаемом рассказе.

#### **Самостоятельная работа:**

1. Доклад «Подготовка жанрово-стилевой характеристики и стилистического анализа изучаемого текста».
2. Написание характеристики главного героя изучаемого текста.

#### **Практическое занятие 10.**

1. А. Азимов как представитель «Большой тройки» (Хайнлайн Роберт Энсон, Артур Чарльз Кларк и Айзек Азимов) американских писателей-фантастов.
  2. Характеристика главного героя изучаемого текста.
  3. Аннотирование и реферирование рассказа А. Азимова «Как им было весело».
  4. Филологический анализ рассказа А. Азимова «Как им было весело».
- Критическое эссе.

#### **Самостоятельная работа:**

1. Выполнение филологического анализа изучаемого текста письменно.
2. Написание критического эссе по изучаемому тексту.

#### **Практическое занятие 11.**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Алгоритм филологического анализа художественного текста специальной тематики.
2. Изучение экстралингвистических параметров изучаемого рассказа.

#### **Самостоятельная работа:**

1. Поисковое чтение рассказа «Искусство ради сердца» Р. Голдберга /“ArtforHeart'sSake”. R. Goldberg (Практический курс английского языка под ред. В.Д.Аракина. Часть III. Урок 5).
2. Отбор эксплицитной и имплицитной информации изучаемого текста.

#### **Практическое занятие 12.**

1. Мотивационная, коммуникативная специфика художественного текста специальной тематики (искусство).
2. Поиск и изучение лексического и грамматического значения ключевых лексических единиц (стр. 145-148), интерпретация их семантики в контексте изучаемого произведения.

*Самостоятельная работа:*

1. Изучение значений ключевых лексических единиц с использованием аутентичных лексикографических источников.
2. Выполнение упражнений 5, стр. 139-140; 9, стр. 150.

**Практическое занятие 13.**

1. Обсуждение тематики и проблематики изучаемого текста (упр. 11, стр. 151-152). Роль искусства в жизни человека. Искусство и бизнес.
2. Жанрово-стилевая характеристика текста.

*Самостоятельная работа:*

1. Написание собственных дефиниций изучаемых единиц с использованием синонимов и перефраз.
2. Выполнение упражнений 5-7, стр. 157-158 на тренировку и активизацию ключевых лексических единиц.

**Практическое занятие 14.**

1. Семантическое пространство и жанрово-стилевая организация художественного текста специальной тематики.
2. Работа с рассказом «Искусство ради сердца» Р. Голдберга (“ArtforHeart'sSake”. R. Goldberg).
3. Композиция нарастания в изучаемом рассказе.

*Самостоятельная работа:*

1. Выполнение упражнений 5-7, стр. 157-158 на тренировку и активизацию ключевых лексических единиц.
2. Подготовка вокабулярных ситуаций.
3. Поиск фоновой информации к тексту и подготовка сообщений о британских художниках (по выбору студента).

**Практическое занятие 15.**

1. Эстетическая концепция «искусство во имя искусства» («чистое искусство») как провозглашение самоценности художественного творчества, независимость искусства от политики и общественной жизни.
2. Определение элементов градации в изучаемом рассказе.
3. Характеристика главного героя изучаемого текста.

*Самостоятельная работа:*

1. Описание картины (по выбору студента).
2. Жанрово-стилевая характеристика текста.
3. Подготовка стилистического анализа изучаемого текста.

**Практическое занятие 16.**

1. Актуализация алгоритма филологического анализа текста применительно к художественному тексту специальной тематики (искусство).
  2. Живопись в Великобритании и США.
  3. Аннотирование и реферирование рассказа А. Азимова «Как им было весело».
  4. Филологический анализ рассказа А. Азимова «Как им было весело».
- Критическое эссе.

*Самостоятельная работа:*

1. Написание характеристики главного героя.
  2. Выполнение филологического анализа изучаемого текста письменно.
- Написание критического эссе.

## **6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины**

### **6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации**

#### **1. Проверочная работа**

## Вариант 1

### Переведите текст, предварительно выполнив ПАТ

1. A: Oh, so you've decided to come back then! That's very kind of you!

B: Is there a problem?

A: A problem! Oh no, no problem. I've just been trying to leave my own house for the last hour and because of you my son has now missed his dental appointment.

B: I'm terribly sorry. I didn't realise.

A: Sorry? Sorry? Is that all you can say?

B: Actually, I didn't see that notice before.

A: It's beyond me how can one *not* see the notice. It's large enough! In any case, anyone can see this is private property, if you can be bothered to look.

B: The thing is I was in a hurry because I had to drop my son off at school and there was nowhere else to park...

A: I couldn't actually care less where you had to go. I've a good mind to phone the police.

B: Look I've said I'm sorry. Don't you think you are overreacting a bit?

Don't you dare tell me I'm overreacting.

2. Trevor Philips, former chair of the Commission for Racial Equality and the Equality and Human Rights Commission, said: "Integration doesn't happen by accident – you have work at it. If we want to avoid a slow descent into mutual bigotry, we need to drop the dogma, stop singing kumbaya to each other, weigh the evidence without sentiment, recognize the reality, and work out a programme – both symbolic and practical – to change the reality".

The data was taken from the BSA (i.e. British Social Attitudes) survey carried out by Social Research and includes exclusive figures from 2013 survey due to be published next month. It shows a broad decline in the proportion of people who said they were either "very or a little prejudiced" against people of other races – from a high of 38% in 1987 to an all-time low of 25% in 2001.

However, in 2002, following the 9/11 attacks in New-York and the invasion of Afghanistan, there was a sharp rise in self-reported racial prejudice.

## Вариант 2

### Переведите текст, предварительно выполнив ПАТ

1.

UNIVERSITY OF OXFORD

St Antony's College

OXFORD OX2 6JF

Telephone +44 (0) 1865 247 356

Fax +44 (0) 1865 273 564

Russian and Eurasian Studies Centre

### CERTIFICATE OF COURSE COMPLETION

This is to certify that Mr. John Oliver Butler has successfully completed an intensive course for the improvement of Higher Professional qualifications in the study of English Literature and English Literary Language between 30<sup>th</sup> November and 14<sup>th</sup> December 2015.

The course was organised and directed from St Antony's Russian and Eurasian Centre, in conjunction with Oxford University Department for Continuing Education

### Signatures:

Paul Jacobson, Director of the Centre

Roy Edwards, Director of Department for Continuing Education

Date 14.12.2015

2. She remained on the gravel for a minute or two, not quite frightened enough to turn back, not confident enough to go on. She could return to her mother and keep her company in the drawing-room while she waited. She could take a safer route, along the driveway and back, before it entered the woods – and still give the impression of a serious search. Then, precisely because the day had proved to her that she was not a child, and that she was now a figure in a richer story and had to prove herself worthy of it, she forced herself to walk on and cross the bridge. From beneath her, amplified by the stone arch, came the hiss of the breeze disturbing the sedge, and a sudden beating of wings against the water which subsided abruptly. These were everyday sounds magnified by darkness. And darkness was nothing – it was not a substance, it was not a presence, it was no more than an absence of light. The bridge led to nothing more than an artificial island in an artificial lake. It had been there two hundred years almost, and its detachment marked it out from the rest of the land, and it belonged to her more than to anyone else. She was the only one who ever came here.

### Вариант 3

#### Переведите текст, предварительно выполнив ПАТ

1. 1. A: Oh, so you've decided to come back then! That's very kind of you!

B: Is there a problem?

A: A problem! Oh no, no problem. I've just been trying to leave my own house for the last hour and because of you my son has now missed his dental appointment.

B: I'm terribly sorry. I didn't realise.

A: Sorry? Sorry? Is that all you can say?

B: Actually, I didn't see that notice before.

A: It's beyond me how can one *not* see the notice. It's large enough! In any case, anyone can see this is private property, if you can be bothered to look.

B: The thing is I was in a hurry because I had to drop my son off at school and there was nowhere else to park...

A: I couldn't actually care less where you had to go. I've a good mind to phone the police.

B: Look I've said I'm sorry. Don't you think you are overreacting a bit?

Don't you dare tell me I'm overreacting.

2. A diachronic approach is key to the research undertaken; from the evidence we have considered we believe that the importance of including historical data in metaphor research cannot be overestimated. From the present work and evidence from other studies, there emerge a number of examples of the way in which historical data can offer insight into mappings that could not be uncovered by a purely synchronic approach. In many cases these show that the origins of an expression that might be assumed instinctively are not those that are evidenced etymologically. For example, *sluggish* meaning 'slow' (either literally or metaphorically) is generally assumed to come from the name of the gastropod, but in reality the opposite is true; the term *slug* is not recorded as a species name until nearly three centuries after it is used of people (the noun is probably ultimately a conversion from a verb of Scandinavian origin with the meaning 'to be slow or sluggish'). In fact, the *insect* group as a whole clearly demonstrates the power of folk etymology, as discussed in section 4.

In a similar way, Hough's work on *understand* (Hough 2004) shows how an approach which draws from cognitive linguistic theory, etymology and comparative evidence can solve linguistic puzzles about the origins of expressions.

#### Критерии оценивания проверочной работы

«Зачтено»: перевод выполнен с учетом ПАТ, реалии и безэквивалентная лексика переведена адекватно (допускается незначительное количество ошибок: 2-3), смысловые, лексические и стилистические ошибки отсутствуют или в случае их незначительного количества (2-3) не препятствуют высокой степени адекватности

перевода, коммуникативная задача текста перевода соответствует коммуникативной задаче текста оригинала.

**«Не зачтено»:** перевод выполнен без учета ПАТ, реалии и безэквивалентная лексика переведена неадекватно/ с большим количеством ошибок, также содержатся многочисленные смысловые, лексические и стилистические ошибки, которые препятствуют высокой степени адекватности перевода, коммуникативная задача текста перевода не соответствует коммуникативной задаче текста оригинала.

## **6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации**

### ***Форма промежуточной аттестации – зачет***

#### **Зачетное задание (пример)**

***Текст для предпереводческого анализа (в соответствии с изученным алгоритмом)  
объемом 1800 – 1900 знаков (пример)***

#### ***Вариант 1***

#### **HOW TO... READ**

#### ***By Guy Browning***

Books are little hand-held parallel universes. Someone reading a book is likely to be living a far more exciting life on the page than in reality. One of the things you don't find characters in books doing is sitting down and reading a book for a couple of hours. Especially in thrillers. Research has shown that any book over an inch thick is read 15 times less than one less than an inch thick. Readers have an instinctive cut-off point where they simply don't believe that any story could be that long, or any character that interesting.

Hardback buyers are superior to paperback buyers in every way, especially in the muscles required to keep half a hundredweight of paper aloft. Never read a large hardback in the bath if your feet don't rest comfortably on the far end. Otherwise, by the end of chapter two, you'll be underwater.

Not all books are bought new. Antique books are bought by people who collect rather than read, while secondhand books are bought by people who read rather than collect. A used paperback will often have notes scribbled in the margins. This is done by the same people who talk to themselves loudly in public. Reading their old books is like being trapped in a parallel universe with a madman.

Apparently, there is a skill that people pay to acquire called speed reading. This makes as much sense as taking a course in speed love-making.

When you're reading at normal speed, it's nice to pause at the end of a chapter. 'The maximum number of pages people will read to get to the end of a chapter is five. Which is why weaker authors have a new chapter every four pages to encourage you to keep moving. Important, serious authors sometimes forget to have chapters altogether, and you then have to mark your place in the book. If you've had the same book marked for the past 30 years, you're probably one of the dumbest people in history. That, or you're just a titanically slow reader.

Folding the top corner of the page over is like marking your territory by peeing on it. You know where you've been, but no one else will ever want to go there. Occasionally, you'll find a book in which the pages have been marked by the blood of a husband who doesn't want to read in bed and insists on putting out the light so he can go to sleep. This is a bit harsh, because dreams are just badly edited fiction for speed readers.

***Guardian, Apr. 5, 2003***

#### ***Вариант 2***

Clare Colvin. Masque of the Gonzagas  
CHAPTER FOUR

*Isabella looks at herself* in the mirror. She is pleased with what she sees. She had spread her hair, out in the sun to dry after rinsing it in lemon juice and the maid is right, it is lighter. She stares into her eyes, admiring their clearness, turns her head sideways as she tries to see the profile which always eludes her. The Duke had said it was like the portrait of Simonetta Vespucci by Piero di Cosimo. She raises her hair in both hands to see how it would look arranged so. She decides it resembles a mass of silken gold.

She reflects upon life at court. It is all so exciting. She would hate to be anywhere else. Two years ago when she first arrived, she felt constrained by the formality, by the need to walk sedately with that curious gliding motion the court ladies adopted, to know whom to greet and how. She would long for the summers in the country, but now it is the opposite. She has no wish to return to Novellara and miss the great game at court.

It is a game, really, she thinks. Everyone is plotting to better themselves, to move ahead on the chequer board. And if they land on the wrong square, they lose several lives. At the very least, they are not seen in court again. Cousin Ottavio is skilled at the game; he has been playing it for years. A pawn to the Duke, moved here and there to block a knight or a bishop. Their branch of the Gonzaga has had its disagreements in the past with Mantua, yet here they are, received very happily by the Duke and the Duchess, because of Ottavio.

She wonders how the negotiations are going with Don Ferrante. She had met him last summer, and he had pleased her even though he was older than she would have liked. He had a good figure and an attentive manner, but how slow he had become during all the talk about estates and dowries. She is no longer pleased with him. It is neither chivalrous nor courteous to spend so long quibbling over an odd nought. She remembers tales that her grandmother told her of the court during the days of her namesake, Isabella d'Este; the gallantry, the high romance. Who then would have talked about money and whether this estate was of a higher yield than that? Unless Don Ferrante comes to protest his love, she tells her reflection, I'll call the whole thing off.

### ***Варуант 3*** **A Beacon of Hope**

The spiral staircase is continuous; there are no landings and it narrows as you reach the top. Sir Christopher Wren did not envisage people wearing backpacks when he designed the Monument, otherwise known as the Monument to the Great Fire of London. This colossal Doric column has 311 steps - and a 360-degree view of the UK's Capital when you wind your way to the top.

Built over six years, from 1671 to 1677, the Monument commemorates the Great Fire of London and celebrates the rebuilding of the city. It stands 202-feet tall, the exact distance from the column to the site in Pudding Lane where the fire started.

To this day the Great Fire remains one of the most famous events in London's history. It burned for days, from the second until the fifth of September, 1666. More than 13,000 homes and 85 churches were lost as well as hospitals, schools and libraries as the fire consumed over 400 acres of London. 130,000 people were rendered homeless. Incredibly, only six people died in the fire, but it's thought the related death toll is actually much higher, with people succumbing to disease and the harsh winter that followed.

The fire broke out in a bakery belonging to Thomas Farriner, who tried to evade the blame by claiming to have extinguished the flames. The fire spread quickly through the streets though and when it reached the Thames it ran into warehouses stocked with oil. The result was spectacular but devastating. With so much tinder around, fighting the fire itself was a vain effort. Even the King at the time, Charles the Second, was seen helping battle the inferno.

Only blowing up buildings in the blaze's path eventually stopped its spread.

The Monument is built on the site of St Margaret's in Fish Street, the first church to be burnt down by the Great Fire. St Paul's Cathedral also fell victim, but the King decreed all churches as well as St Paul's should be rebuilt from their foundations. He also insisted on improvements to house building and the use of brick and stone for homes instead of timber. In the end, it took nearly half a century to rebuild the city.

A £4.5million restoration programme has recently been completed on the Monument, the first work to be carried out on the column for 100 years. The 18-month project saw the stonework repaired and cleaned and the golden orb re-gilded.

### ***Критерии оценивания***

**«Зачтено»:** ПАТ (предпереводческий анализ текста) выполнен в соответствии с алгоритмом и содержит информацию об авторе, стиле, жанре, о тематике и проблематике текста, интерпретацию имплицитной и эксплицитной информации, композиционных особенностей отмечает переводческие трудности лексического, грамматического и стилистического характера и способы перевода единиц, вызывающих трудности, комментарий к реалиям, а также их перевод, способы перевода другой безэквивалентной лексики, национально- и стилистически-маркированных единиц (ПАТ выполнен на 50-100%). Перевод выполнен адекватно с учетом результатов ПАТ ( 50-100%).

**«Не зачтено»:** ПАТ выполнен с значительными нарушениями, многочисленными ошибками. Представленная информация не может быть использована при переводе и/или содержит сведения, искажающие данные текста оригинала (ПАТ выполнен на 0-40%). Перевод выполнен неадекватно, с многочисленными ошибками, смысловыми нарушениями, без учета данных ПАТ (0-40%).

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**

### **7.1. Основная литература:**

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587118>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/560380>
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585317>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585888>
5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/560200>

### **7.2 Дополнительная литература**

1. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский// М.: Р.Валент, 2012.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс//М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009.
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
5. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.
6. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка//М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.
8. Казакова Т.А. Imagery in Translation: Практикум по художественному переводу//СПб.: Изд-во «Союз», 2003.
9. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: <http://znanium.com/>).
10. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: Флинта: МПСИ, 2008.
11. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика (с аудиоприложением)// М.: Р.Валент, 2015.
12. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин—тов и фак-тоиностр. языков. Учебное пособие// СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
13. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями// СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.
14. Longman Exams Dictionary. - Pearson Education Limited, 2006 идр. издания.
15. Longman Language Activator. The World's First Production Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000 идр. издания.
16. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan, 2007 идр. издания.
17. Oxford Advanced Learner's Dictionary. - Oxford University Press, 2010.
18. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. – Oxford University Press, 2009 идр. издания.
19. Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. – Oxford University Press, 2007.

### **7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

#### *I. Сайты академических структур, издательств:*

1. Отделение Российской Академии наук (ОФСПП): [http:// www.chc.nsk.su/RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM](http://www.chc.nsk.su/RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM).
2. Институт языкознания РАН: [http:// www.iling-ran.ru/](http://www.iling-ran.ru/).
3. Британский Совет в России: [http:// www.britishcouncil.org/ru/russia.htm](http://www.britishcouncil.org/ru/russia.htm)
4. Словари издательства Oxford University Press: [http:// www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com)
5. BBC Learning English: [http:// www.bbc.co.uk/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/learningenglish)

#### *II. Электронные библиотеки*

6. Электронная библиотека социологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: <http://www.lib.socio.msu.ru/>
7. Российская Государственная Библиотека: <http://www.rsl.ru/>

8. Научная электронная библиотека: <http://txt.elibrary.ru/>
9. Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова: <http://www.lib.msu.su/index.html>
10. Открытая русская электронная библиотека: <http://orel.rsl.ru/index.shtml>
11. Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета: <http://www.lib.pu.ru/>

### **8. Материально-техническое обеспечение**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы: ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

### **9. Программное обеспечение**

Программное обеспечение: Microsoft OpenLicense (WindowsXP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).